

II E por falar em Tradução

16, 17 e 18 de outubro de 2012 / Local: IEL-Unicamp

Organização:

Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada – IEL-UNICAMP

Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês e Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – FFLCH-USP

Centro de Pesquisas em Tradução – Unicamp / CITRAT - USP

Programação

16/10 – Terça-feira (auditório do IEL)

Abertura do Evento: Matilde Scaramucci

9h-10h: Conferência de abertura: Prof. Dr. José Yuste Frías (Universidade de Vigo – Espanha) Vivir para-traducir: experiencias profesionales, docentes e investigadoras en paratraducción

10h-10h30: coffee-break

10h30-12h: *Mesa redonda:* Tradução, Imagem e Adaptação

Prof. Dr. Lauro Amorim (Unesp - SJR Preto)

Profa. Dra. Nilce Pereira (Unesp - SJR Preto)

Profa. Ms. Kátia Hanna (UNIP-doutoranda USP)

12h: almoço

13h30-14h30: Sessão de pôsteres de graduandos

14h30-17h30: Sessões de comunicações de pós-graduandos

17/10 – Quarta-feira (auditório do IEL)

9h-10h: *Palestra plenária:* Prof. Dr. John Milton (USP)

Os Estudos de Tradução no Brasil: o nascimento de uma disciplina

10h-10h30: coffee-break

10h30-12h: *Mesa redonda:* Tradução e questões de Terminologia

Prof. Dr. Francis Aubert (USP)

Profa. Dra. Tinka Reichmann (USP)

Profa. Dra. Adriana Zavaglia (USP)

12h: almoço

14h-17h: *OFICINAS* (anfiteatro, salas-biblioteca, laboratório-CEL)

- *Linguística de Corpus* – Profa. Dra. Carmen Dayrell (Projeto Comet – Uninove)
- *Legendagem* – Profa. Ms. Elaine Trindade (UNINOVE)
- *Wordfast* – Profa. Ana Júlia Perrotti-Garcia (Anhanguera-Unibero)
- *Tradução Jurídica* – Profa. Dra. Tinka Reichmann (USP)
- *Audiodescrição* – Profa. Bell Machado (ONG Vez da Voz)

18/10 – Quinta-feira (auditório do IEL)

9h-10h: *Palestra plenária:* Prof. Dr. Álvaro Faleiros (USP)

Na esfera da reimaginação: depois de Haroldo de Campos

10h-10h30: coffee-break

10h30-12h: *Mesa redonda:* Questões da Prática de Interpretação Oral

Prof. Dr. Reynaldo Pagura (PUC-SP)

Profa. Dra. Glória Sampaio (PUC-SP)

Profa. Ms. Luciana Carvalho (PUC-SP)

12h: almoço

14h-17h: *OFICINAS* (auditório, anfiteatro, salas de pós-graduação)

- Tradução & Paratradução – Prof. Dr. José Yuste Frías (Univ. Vigo – Espanha)
- Interpretação de Conferências – Prof. Dr. Reynaldo Pagura (PUC-SP)
- Tradução Catecismos Tupis – Prof. Dr. Eduardo Navarro (USP)
- Introdução a LIBRAS – Profa. Dra. Audrei Gesser (UFSC)